

# 英文科技论文中专用名词的编辑加工\*

——以《中国航空学报》(英文版)为例

葛建平<sup>†</sup> 张 玉

《航空学报》编辑部,100083,北京

**摘 要** 英文科技论文中的专用名词主要包括专业术语、机构名称、基金资助项目以及英文关键词。基于《中国航空学报》(英文版)办刊实践,总结出专用名词的编辑加工方法及其对英文科技期刊编辑加工的启示,为同行提供借鉴。

**关键词** 英语科技论文;专用名词;编辑加工

**Editing of proper nouns in English scientific papers: taking Chinese Journal of Aeronautics as an example** // GE Jianping, ZHANG Yu

**Abstract** Proper nouns in English scientific papers mainly include technical terms, names and institutions, foundation items and keywords. Based on the editing practice of *Chinese Journal of Aeronautics*, this paper makes a summary of the methods for editing proper nouns as well as inspirations to editing work, in order to provide some reference for peer editors.

**Keywords** English scientific paper; proper noun; editing

**Authors' address** Editorial Office of Chinese Journal of Aeronautics, 100083, Beijing, China

**DOI:**10.16811/j.cnki.1001-4314.2016.02.008

我国英文版科技期刊的编辑质量一直令人堪忧。据此,很多学者对英文编辑应该注意的问题进行了研究,如中英文摘要的一致性<sup>[1]</sup>,英文题名、署名和英文摘要编辑中遇到的问题<sup>[2]</sup>,编辑中英文文的差异问题<sup>[3]</sup>,也有一些学者提出了提升英文编辑素质的方法<sup>[4-8]</sup>;然而,这些研究针对英文科技论文中专用名词的编辑加工技巧和方法的探讨尚比较缺乏。本文以《中国航空学报》(英文版)(*Chinese Journal of Aeronautics*,简称CJA)为例,总结如何对英文科技论文中专用名词进行合理的编辑加工,以期对英文科技期刊编辑加工工作有所启示。

## 1 专用名词编辑加工的方法

**1.1 专业术语** 专业术语是英文科技论文的重要组成部分,其英文表达的规范与否直接关系到读者对文章内容的理解以及编校质量的好坏;然而,科技术语数量巨大,掌握起来极其困难,加之很多期刊是综合性期刊,如高校学报、笔者所在的CJA等,涵盖多个学科方

向,编辑时常遇到不会表达或不确定的术语。对这些术语的编辑加工不能凭借直觉或翻译规则硬译,而应以查证为基础,通过各种方式准确地完成编辑修改。

第一,借助于工具书<sup>[5-6]</sup>。例如,在航空航天期刊中,很多作者将“攻角”表达为“attack angle”,貌似正确;然而,查找流体力学专业术语委员会制定的规范,可知其正确表达为“angle of attack”。查阅不少专业术语词典也可解决此类问题。

第二,借助于网络。工具书涵盖范围有限,且随着学科的发展,涌现出许多科技新名词,这时,可充分利用网络资源。在网络时代,科技期刊编辑应具备信息检索技能,通过网络进行信息检索,定期浏览一些专业数据库和文献资料库,不断从中获取有价值的信息,及时充实和更新自己的专业知识<sup>[9]</sup>。例如,除了SCI/EI之外,航空航天领域最常用的数据库还有美国航空航天学会(AIAA)的网站。该学会旗下有9种领域内知名的国际期刊(其中2种已停刊,但有过刊数据),同时还有该学会前身主办的5种期刊的过刊数据,这些数据组成了一个庞大的数据库和信息资源<sup>[10]</sup>。

第三,与作者充分沟通。在专业术语比较罕见、查找困难或不确定时,寻求作者帮助不失为一种好的方法。例如,NES是固体力学与飞行器总体设计专业中的专有名词,如果作为一个单词发音,前面的冠词用“a”,而逐个字母发音则用“an”。编辑如果对此不能确定,则应询问作者专业上的惯常读法。笔者遇到此情况,核对后得知专业中把它当成一个单词来读,所以用“a”。

编辑与作者联系时,应克服心理障碍,切勿以为作者会因此质疑编辑的水平,相反,此举是给予作者充分的尊重,往往得到其认可。笔者曾写给一位国际作者的退修函,收到如下的反馈信息:I want to say that I am really impressed by your meticulous attitude and tremendous work. You found many problems that I was not aware in my writing and I learnt a lot. (你严谨的工作作风和所做的大量工作给我留下了深刻印象。你发现了很多我在写作中没有意识到的问题,我从中学到了很多。)这也从一个侧面宣传了期刊的形象。

第四,请教相关领域专家。专家资源对于期刊极

\*中央高校基本科研业务费专项资金资助项目(YWF-15-HKQK-001);中国科协精品科技期刊工程项目(2015)

<sup>†</sup>通信作者

其宝贵。遇到难点时,可主动请教本领域专家,通常会取得比较满意的沟通效果。例如,笔者曾遇到一个偏僻的专业术语,作者也不确定表达是否准确,便想到有位华人专家在国外致力于此项研究多年,精通此领域的英文表达。几封函件下来,使得笔者不仅增长了专业知识,还增进了与专家的感情,顺便约到了一篇国际稿件,而专家也对本刊编辑的严谨作风和虚心求教态度有了很深的印象,可谓一举多得。

**1.2 机构名称** 机构名称常见于作者单位、引言以及参考文献中。其中,作者单位的英文名称一般包括高校以及科研机构。引言中常用于说明某成果是国外某研究机构或某公司取得的。参考文献中则涉及出版机构。这些机构名称有时并不完全准确。下文以 CJA 的作者群涉及的高校英文名称为例,阐述编辑加工的方法。

第一,高校英文名称由于某些原因发生了变化。比如,南京航空航天大学的英文名称为“Nanjing University of Aeronautics & Astronautics”,而北京航空航天大学的英文名称前些年为“Beijing University of Aeronautics & Astronautics”,后来改成了“Beihang University”,编辑要及时更新。在早年间,两者均叫学院(college),如果文献数据早于改为大学时间,则应保留彼时的说法。

第二,高校英文名称的翻译规则不同。同样是理工大学,北京理工大学英文名称为“Beijing Institute of Technology”,武汉理工大学为“Wuhan University of Technology”,华南理工大学为“South China University of Technology”,南京理工大学则为“Nanjing University of Science and Technology”。河南理工大学的表达差异更加明显,为“Henan Polytechnic University”。不难看出,“理工”这个词存在两三种译法。上海理工大学英文名称中的介词使用与南京理工大学不同:“University of Shanghai for Science and Technology”。可见,微小的差异都可能导致出错,因此要态度严谨,不怕麻烦,查到准确的说法。

第三,高校英文名称的拼写方法不同。例如,西安交通大学为“Xi'an Jiaotong University”,上海交通大学为“Shanghai Jiao Tong University”,两者对于“交通”的写法不同。

第四,高校英文名称的英语风格不同。例如,国防科大出版社为“National Defence Industry Press”,其中的“Defence”为英式英语,而国防科学技术大学“National University of Defense Technology”中的“defense”为美式英语。虽然并未改变实质含义,但与人名一样,对于校名应在查证后尊重原始译法。

针对上述情况,笔者所在编辑部编制了一套国内常见航空航天院校名称中英文对照表,对于集中的作者群具体到了学院级别,这样,遇到不熟悉的校名时,不需一一登录学校主页查找,提高了工作效率。随着航空航天学科的发展,近几年不少高校陆续增设了航空航天学科和院系,编辑部应及时增补和更新。

**1.3 基金资助项目** 基金资助项目规范表达十分必要。编辑在审读、加工论文时应严格执行基金机构明确要求的标注规范,准确地反映基金来源和类型。英文编辑应通过资助机构的公开出版物或网站获取正确的英文表达形式,并制订统一的标注规范,以指导作者写作或编辑加工,必要时甚至还要核对基金项目的真实性和正确性<sup>[11]</sup>。可以登录科技部、教育部和国家自然科学基金委等有关网站查阅相关基金信息<sup>[12]</sup>。本刊编辑部也编制了一套常见基金项目的中英文对照表。

特别需要注意的是,应该对一些保密的基金项目进行相应处理。例如,CJA 文章的基金资助涉及保密项目时,国家级项目著录为 national level project,省部级项目则著录为 provincial/ministry level project。这样,既体现出文章受到基金资助,又避免了潜在的泄密问题。

**1.4 英文关键词** 关键词是体现文章中心内容的关键,对于英文期刊来说,关键词的选取关系到世界范围内的科研人员检索到此文章的概率。如果关键词中涉及专业术语,编辑加工时最好采用 Ei controlled terms 里提供的词组。Ei 是历经了 100 多年(自 1884 年开始算起)才逐渐形成今天相当完善的 Ei 主题词体系<sup>[13]</sup>,所以采用其中的规范写法便于准确反映文章的内容和学科的发展脉络,能够增加文章和期刊的国际显示度,从而提升论文的整体国际影响力。如果作者使用较少,或使用的术语表意相同,但表达方式和 Ei controlled terms 有所差异,建议规范为后者。

## 2 专用名词编辑加工带来的启示

专用名词的编辑加工中,查证是关键。查证不代表不动脑筋,相反,它是一个检索、甄别、去伪存真的过程。在英文科技论文的编辑加工中,通过查证不仅能使文章表达更准确,期刊编排更符合规范,而且有助于提升编辑的素养。

**2.1 态度严谨,重中之重** 专用名词的编辑加工中,如果敷衍了事或凭借主观臆断极易出错,形成良好的查证习惯则有助于培养编辑严谨的工作作风和务实的工作态度。例如,空气动力学中有个术语叫“舵偏角”,其英文有几种译法,如 elevator deflection 和 rudder

deflection。前者指的是“升降舵偏角”,正向偏角产生负的俯仰力矩;后者指的是“方向舵偏角”,正向偏角产生负的偏航力矩<sup>[14]</sup>。两者定义差别极大;然而,常有作者翻译中文摘要时利用翻译软件输入“舵偏角”随便译。这时,作为编辑,要搞懂文中的舵偏角指的是哪一种,再着手进行编辑或修改。总之,作为英文期刊的编辑,应积极进取,加强自律,自觉抵制浮躁之风的侵蚀,提高专业素养,努力扩大自身的国际化视野并不断提高自身的编辑业务能力<sup>[8]</sup>。

**2.2 积累总结,事半功倍** 编辑是一项立足于长期积累的工作,英文期刊的编辑尤其如此。英文科技期刊编辑人员应将自己编辑修改过的稿件保存起来,建立编辑档案,定期进行整理和更新<sup>[15]</sup>。具体到本文探讨的问题,则应对已查证过的专业术语、机构名称、基金项目以及关键词等进行总结,以供日后遇到同样问题时参考使用。CJA编辑部将这些总结放在了期刊网站的下载中心,让作者在录用退修环节即可参考使用,间接节省了编辑加工的工作量。同时,还附上说明,如果发现错误,作者可发送正确版本到指定邮箱,体现出编辑部的严谨态度,激发了作者的积极性,也间接宣传了期刊的形象。在日常工作中,编辑部不同成员侧重于不同方面进行总结,实时分享,提升了团队的整体工作效率。

**2.3 多方交流,提升素养** 办得好的报纸、期刊、广播以及各类新闻媒体都有一个共同之处,那就是都拥有一支强有力的编辑团队。CJA的编辑团队近年来随着期刊国际化水平的提升,已愈加精干。优化团队的措施之一便是加强交流,综合提升编辑素养。一方面,加强与本领域专家和作者的沟通,强化专业知识以及专业术语表达,学英文专业的英文编辑经常与专业编辑探讨,对于自己不甚明了的内容不自作主张<sup>[16]</sup>;另一方面,条件允许的时候,与国外同行期刊的编辑多交流,学习本土化的表达方式。久而久之,发现需要查证的东西会越来越来,这便是业务愈加精通的表现。

### 3 结束语

在国际化 and 网络化发展的今天,英文科技期刊的编辑无疑面临极大的挑战,不仅应该具有较高的学历,具有相关专业的科研经验,还应接受过编辑和英文等方面的系统培训,并经过实际编辑工作锻炼<sup>[17]</sup>。这一点从英文科技论文中专用名词的编辑加工即可管中窥豹;因其不仅考验到编辑的责任心和专业素养,而且间接考验到编辑与作者和专家沟通的能力,鉴别信息真伪的判断力。所有这些要素

构成了编辑的综合素质。实际上,英文期刊稿件的编辑加工中,期刊出版规范、稿件信息准确度、出版速度和工作效率之间充满了博弈,如何从专用名词出发,探索合理的编辑加工模式,是一个需要在实践中不断摸索总结的重要问题。

### 4 参考文献

- [1] 郭建顺,张学东,李文红. 责任编辑对英文摘要质量的调控:关于中英文摘要的一致性[J]. 编辑学报,2012,24(3):236
- [2] 郭书法,章新生,吴守伟,等. 在英文编辑视角下对论文稿件英文题名、署名、摘要撰写问题的剖析[J]. 编辑之友,2012(6):89
- [3] 陈银洲. 在科技英文编辑中应注意中英文的差异[J]. 编辑学报,2009,21(4):320
- [4] 赵丹. 英语素质:科技期刊编辑的核心竞争力[J]. 编辑之友,2012(7):92
- [5] 吕晓,胡惠君. 科技期刊的英文编译工作[G]//学报编辑论丛(2002). 南昌:江西高校出版社,2002:99
- [6] 宋福南,柴瑞海,朱虹. 英文版科技期刊编辑人员业务素质的自我培养[J]. 编辑学报,2006,18(1):62
- [7] 季德春,邱彦涛,谢骏. 高校学报英文版编辑素质和能力的架构[G]//学报编辑论丛(2012). 上海:上海大学出版社,2012:158
- [8] 陆建平. 我国学术期刊英文编辑专业素质现状调查与对策思考[J]. 中国出版,2013(2):46
- [9] 易浩,郭铁成,熊芝兰. 浅谈网络搜索引擎在期刊工作中的作用[J]. 科技与出版,2004(6):49
- [10] AIAA [EB/OL]. [2015-07-21]. <http://www.aiaa.org/journals>
- [11] 蓝艳华. 科技期刊英文编辑应注意的问题及对策[J]. 广东技术师范学院学报(自然科学版),2013(7):129
- [12] 徐金琪. 常见基金项目的英文表达[J]. 编辑学报,2004,16(3):174
- [13] 徐滨,武晓耕,胡沛泉. 为什么要在文章的英文关键词中应用Ei主题词[J]. 编辑学报,2014,26(2):226
- [14] 空气动力学概念、量和符号:第2部分:坐标轴系和飞行器运动状态量:GB/T 16638.2—2008[S]. 北京:中国标准出版社,2008:6
- [15] 吕盈盈,张欣. 英文版科技期刊编辑人员素质培养[J]. 中国科技期刊研究,2010,21(2):230
- [16] 李粟,凌启柏. 英语专业人员在医学英文期刊编辑工作中的作用[J]. 编辑学报,2002,14(增刊):83
- [17] 陈银洲. 英文版科技期刊办刊环境探讨[J]. 中国科技期刊研究,2004,15(5):593

(2015-10-01 收稿;2015-12-16 修回)